

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XVIII. — Izdan in razposlan dne 5. maja 1880.

43.

Pogodba od 15. maja 1879,

o podelitvi pravice ubožnih do sodne pomoči med Avstro-Ogerskim in Francijo.

(Sklenjena v Parizu dne 15. maja 1879, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 31. decembra 1879, v pritrilih izmenjana v Parizu dne 18. marcija 1880.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sla-
 voniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus
 Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
 Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps
 Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore prae-
 sentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiaro Reipublicae franco-gallicae
 eo fine ut beneficium auxilii judicialis nationalibus partium contractantium
 vicissim praebetur conventio die decima quinta mensis Maji anni 1879
 Lutetiis Parisiorum inita et signata est tenoris sequentis:

Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

le Président de la République française désirant d'un commun accord, conclure une convention pour assurer réciproquement le bénéfice de l'assistance judiciaire aux nationaux de l'autre Partie contractante, ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie :

M. le Comte de Beust, Son Chambellan, Conseiller intime etc., Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près la République française.

Le Président de la République française :

Mr. William Henri Waddington, Sénateur, Président du Conseil, Ministre des affaires étrangères, lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux mêmes, en se conformant à la loi du Pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

Article 2.

Dans tous les cas le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger qui demande l'assistance par les autorités de sa résidence habituelle.

S'il ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approuvé et légalisé par l'agent diplomatique du Pays où le certificat doit être reproduit.

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, in

prvosednik francoske republike, enako želeč skleniti pogodbo, da se obojim državljanom vzajemno zagotovi pravica ubožnih do sodne pomoči, imenovala sta v to svrhu za svoja pooblaščenca ;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski :

Svojega skrivnega sovetnika in kamornika, gospoda grofa Beust, izrednega in pooblaščenega poročnika pri francoski republiki,

prvosednik francoske republike :

gospoda Vilelma Henrika Waddington, senatorja, prvosednika ministerskega soveta, ministra vnanjih reči, katera sta, izmenjavši si svoji pooblastili, najdeni v dobri in pravšni obliki, dogovorila naslednje člene :

Člen 1.

Državljeni visokih pogodnikov bodo vzajemno uživali pravno dobroto sodne pomoči, kakor narodni (domači) državljeni, držeč se zakonitih propisov tiste dežele, v kateri zahtevajo pravico ubožnih.

Člen 2.

Izdati svedočbo ubožnosti tujcu, kateri zahteva pravico ubožnih, vsakakor pristoji oblastvom njegovega navadnega stanovališča.

Ako tujec (inozemec) ne stanuje v deželi, v kateri to zahteva, to naj svedočbo ubožnosti potrdi in legalizira diplomatični zastopnik tiste dežele, v kateri se svedočba ima predložiti.

Lorsque l'étranger réside dans le Pays où la demande est formée, des renseignements pourront, en outre, être pris auprès des autorités de l'Etat auquel il appartient.

Article 3.

Les Autrichiens et Hongrois admis, en France, et les Français admis en Autriche ou en Hongrie, au bénéfice de l'assistance judiciaire seront dispensés, de plein droit, de toute caution ou dépôt qui, sous quelque dénomination que ce soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du Pays où l'action sera introduite.

Article 4.

La présente Convention est conclue pour cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite d'année en année, à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Elle sera ratifiée aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

(L. S.) **Waddington** m. p.

Ako tujec stanuje v deželi, v kateri zahteva pravico ubožnosti, smejo se vrh tega nadaljnja pojasnila dobiti od oblastev óne dežele, kateri tujec pripada.

Člen 3.

Avstrijski in ogerski dvžavljani, katerim se v Franciji, in francoski državljani, katerim se v Avstriji ali na Ogerskem podeli pravica ubožnih, prosti so polnopravno od vsake kavecije ali vlozbe novcev, ki bi se pod katerim si bodi imenom utegnile po zakonodavstvu tiste dežele, v kateri se tozba sprozi, pobirati od inozemcev, kateri se pravdajo z narodnimi (domačimi) državljani.

Člen 4.

Pričujoči dogovor je sklenjen na pet let od dne, katerega se izmenjata pritrtili.

Ako bi leto dní pred iztečajem tega roka nobeden izmed visokih pogodnikov ne naznanil svoje namere, konec storiti pravnim močem te pogodbe, ostane ona še leto dní vezavna in tako dalje leto za letom, dokler eden visokih pogodnikov drugemu leto dní naprej te pogodbe ne odpové.

Ta pogodba se pritrtdi brž kakor se bode moglo.

V dokaz tega sta pooblaščenca visokih pogodnikov pričujočo pogodbo podpisala in pritisnila na-njo vsak svoj pečat.

(L. S.) **Beust** s. r.

Nos visis et perpensis hujus Conventionis articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiale Urbe Nostra Vienna die trigesima prima mensis Decembris anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum vero trigesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.



Enricus Liber Baro a Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques **Riedl a Riedenau m. p.**,

C. et R. Consiliarius sectionis.

S tem se razglašuje zgornja pogodba, po tem ko sta va-njo privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dne 24. aprila 1880.

Taaffe s. r.

Stremayr s. r.

44.

Ukaz pravosodnega ministerstva od 15. aprila 1880,

o nekih premenah v okoliših okrajnih sodišč Višnjovčiškega, Budzanovskega, Bučaškega, Trembovljskega, Kozovskega, Podgajskega in Čortkovskega v Vzhodni Galiciji.

Na podlogi §^{ta} 2 postave od 11. junija 1868 (Drž. zak. št. 59) izločajo se

A. iz okoliša okrajnega sodišča Višnjovčiškega občine: 1. Romanovka in Mogilnica, 2. Dobropolje, Matevšovka, 3. Brikula stara, Darahov, Hmelovka, Brikula nova, Pantalaha in Tintkov;

B. iz okoliša okrajnega sodišča Kozovskega občine 4. Malovode, Sosnov in Tudinka, 5. Uvsje, Tetače in Ščepanov, in

C. iz okoliša okrajnega sodišča Budzanovskega 6. občina Zvinjač ter odkazujejo pod A. 1. imenovani občini v okoliš Budzanovskega okrajnega sodišča, pod A. 2. imenovani v okoliš Bučaškega okrajnega sodišča, pod A. 3. imenovane občine v okoliš Trembovljskega okrajnega sodišča, pod B. 4. imenovane v okoliš Višnjovčiškega okrajnega sodišča, pod B. 5. imenovane v okoliš Podgajskega okrajnega sodišča, naposled pod C. 6. imenovana občina v okoliš Čortkovskega okrajnega sodišča.

Na temelji postave od 26. aprila 1873 (Drž. zak. št. 62) izločata se ob enem pod A. 2. navedeni občini Dobropolje in Matevšovka iz okoliša Tarnopoljskega okrožnega sodišča in odkazujeta v okoliš Stanislavovskega okrožnega sodišča, dalje se pod B. 4. imenovane občine Malovode, Sosnov in Tudinka odločajo iz okoliša Zložovskega okrožnega sodišča ter odkazujejo v okoliš Tarnopoljskega okrožnega sodišča.

Ta ukaz pride v moč 1. dne julija 1880.

Stremayr s. r.